

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PENGUJI	ii
LEMBAR PERNYATAAN	iii
KATA PENGANTAR	iv
ABSTRAK	vii
ABSTRACT	viii
要旨	ix
DAFTAR ISI	x
DAFTAR TABEL	xiii
DAFTAR LAMPIRAN	xiv
BAB 1: PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.1.1 Prosedur Terjemahan Transposisi	3
1.1.1.1 Pergeseran Level	3
1.1.1.2 Pergeseran Kategori	3
1.1.2 Prosedur Terjemahan Modulasi	5
1.2 Rumusan Masalah7
1.3 Tujuan Penelitian	8
1.4 Manfaat Penelitian	8
1.4.1 Manfaat Praktis	8
1.4.2 Manfaat Teoritis	9
1.5 Sitematika penulisan	10
BAB 2: KAJIAN PUSTAKA	
2.1 Terjemahan	11
2.1.1 Prosedur Penerjemahan	13
2.1.1.1 Prosedur Penerjemahan Transposisi	14
2.1.1.1.1 Pergeseran Tingkat	15
2.1.1.1.1.1 Leksikal ke Gramatikal	15
2.1.1.1.1.2 Gramatikal ke Leksikal	16
2.1.1.1.2 Pergeseran Kategori	17

2.1.1.1.2.1 Pergeseran Struktur	17
2.1.1.1.2.2 Pergeseran Kelas Kata	18
2.1.1.1.2.3 Pergeseran Unit	19
2.1.1.1.2.4 Pergeseran Intrasistem	20
2.1.1.2 Prosedur Penerjemahan Modulasi	21
2.1.1.2.1 Modulasi Sudut Pandang	22
2.1.1.2.2 Modulasi Cakupan Makna	23
2.2 <i>Anime</i>	23
2.3 Takarir (<i>Subtittle</i>)	24
2.4 Penelitian Terdahulu	24

BAB 3: METODE PENELITIAN

3.1 Metode Penelitian	28
3.2 Sumber Data	28
3.2.1 Sumber Data Premier	28
3.2.1.1 <i>Anime</i>	29
3.2.2 Sumber Data Sekunder	30
3.3 Instrumen Penelitian	30
3.4 Sistematika Penelitian	30
3.5 Teknik Pengumpulan dan Analisis Data	31
3.5.1 Teknik Pengumpulan Data	31
3.5.2 Teknik Analisis Data	32

Hyouka

BAB 4 : TEMUAN DAN PEMBAHASAN

4.1 Temuan Penelitian	34
4.1.1 Prosedur penerjemahan Transposisi	39
4.1.1.1 Pergeseran Tingkat Level (<i>level shift</i>)	39
4.1.1.1.1 Gramatikal ke leksikal	40
4.1.1.2 Pergeseran kategori	42
4.1.1.2.1 Pergeseran struktur	42
4.1.1.2.2 Pergeseran kelas kata	43
4.1.1.2.3 Pergeseran unit	45
4.1.1.2.4 Pergeseran intrasistem	47
4.1.2 Prosedur penerjemahan modulasi	50
4.1.2.1 Modulasi sudut pandang	50
4.1.2.2 Modulasi cakupan makna	52
4.2 Pembahasan	67

4.3 Keterbatasan Penelitian 70

BAB 5 : KESIMPULAN DAN SARAN

5.1 Kesimpulan 71

5.2 Saran 72

DAFTAR PUSTAKA 73

LAMPIRAN